

Ikebana im Maleratelier

Ein Podium mit einem samtbezogenen Arbeitstisch, daneben einige Podeste, alle dezent beleuchtet, und dahinter ein einfarbiger, Ruhe ausstrahlender Vorhang oder japanischer Wandschirm. So hatte ich mir die Kulisse für meine schon lange geplante, aber erst am Nikolaustag 2018 realisierbare Ikebana-Vorführung beim Deutsch-Amerikanischen und Internationalen Frauenclub in Wiesbaden vorgestellt.



Unterstützt von meinem in Ikebana-Hilfsdiensten versierten Mann und einer meiner Schülerinnen transportieren wir das Material frühmorgens zum Veranstaltungsort in Wiesbaden-Igstadt. Wir passieren eine Toreinfahrt und gelangen in einen von Gebäuden umsäumten Innenhof, wo wir herzlich begrüßt werden und durch einen mit verschiedenen Gerätschaften belagerten Zugang in einen hellen Raum, der offensichtlich als Bastlerwerkstatt und Maleratelier dient, geführt werden. Neben einer Werkbank mit Bohrmaschine und allerlei Werkzeug zeugen Pinsel, Farben, Bilderrahmen, in Arbeit befindliche und schon fertiggestellte, kunstvolle Gemälde von der Kreativität, dem künstlerischen Geschick und Talent der Gastgeberin. In der Mitte des Ateliers steht ein großer, liebevoll als Kaffeetafel hergerichteter Tisch. Eine blau geblünte Tischdecke verdeckt die Farbleckse, die Malschüler hinterlassen haben. An der Stirnseite des Raums gibt eine große Fensterfront den Blick frei in einen teilweise bepflanzten Hinterhof.

Ich bin beeindruckt, aber wo soll ich die Vorführung machen? Wie können sich die nach und nach eintreffenden Zuschauerinnen ohne Ablenkung auf das Wesen der einzelnen Pflanze und die Komposition der Blumenarrangements konzentrieren? Wo können die fertigen Gestecke losgelöst von äußeren Einflüssen zur Geltung kommen und beschaulich, wohltuend und erbaulich auf die Betrachter wirken?

Kurz entschlossen räume ich einige große Topfpflanzen zur Seite, um Platz zu schaffen und beginne mit meiner Arbeit vor der Fensterfront am Tisch, um den sich inzwischen alle versammelt haben. Interessiert lauschen die Damen den Erläuterungen über das Wesen der japanischen Blumenkunst, ihren Ursprung und ihre Entwicklung bis in die Neuzeit. Aufmerksam verfolgen sie jeden meiner Arbeitsschritte bei der Gestaltung von Ikebana-Arrangements im Stil des *Hana-isho* mit den Formen *Katamukeru-katachi* (Sich Neigende Form), *Hiraku-katachi* (Radialform) und *Narabu-katachi* (Einreihenform) sowie einem *Moribana*-Arrangement.



Bewusst habe ich einige Grundformen der Ohara Ikebana Schule ausgewählt, weil sich an diesen die Arbeitstechnik am besten demonstrieren und die den Stilrichtungen zugrunde liegenden Regeln am ehesten und am übersichtlichsten erläutern lassen.

Ich freue mich und bin dankbar dafür, dass ich einer sehr aufgeschlossenen und wissbegierigen Zuhörerschaft zwei Stunden lang einen Einblick in die wundersame Welt des Ikebana geben durfte. Mein

besonderer Dank gilt der Vorsitzenden des Deutsch-Amerikanischen und Internationalen Frauenclubs, die das Treffen organisierte, und der Künstlerin, die ihr Atelier für die Demonstration zur Verfügung stellte. Die Ikebana-Vorführung im ungewöhnlichen Rahmen eines Malerateliers war für mich sowohl eine unerwartete Herausforderung als auch eine lehrreiche Erfahrung.

Irgendwie fühlte ich mich erinnert an Koun Ohara, den zweiten Schulleiter der Ohara Ikebana Schule. Während Ikebana früher eine elitäre Kunst war, die in einem ihr angemessenen Rahmen praktiziert wurde, wagte er sich Anfang des 20. Jahrhunderts an die Öffentlichkeit und scheute sich nicht, Ikebana auch in Kaufhäusern vorzuführen.



Nach meiner Erfahrung im inspirierenden Maleratelier frage ich mich, ob man für eine Ikebana-Vorführung wirklich immer ein eher neutrales, kontemplatives, meditativ anmutendes Umfeld braucht. Kann nicht auch ein bisschen „kreatives Chaos“ begeisternd wirken? Ich könnte mir vorstellen, dass dieser, eher das Kunsthandwerkliche und Kreative betonende Aspekt insbesondere junge Leute mehr anspricht als die manchmal fast steril wirkenden Ikebana-Veranstaltungen, bei denen viel Wert auf fotogene, gut beleuchtete, von der Umwelt losgelöste Arrangements gelegt wird.

Wie so oft gibt es nicht nur **einen** Weg zur Erkenntnis und nicht nur **einen** Zugang zur Blumenkunst, einer Kunst, die uns Menschen den Weg weist, die Einzigartigkeit unserer Welt und die Schönheit der Natur zu begreifen, aber uns auch ihrer Verletzlichkeit und Vergänglichkeit bewusst zu sein.

Indahrusmiati Frank
Am Apfelmärtchen 11
65527 Niedernhausen
E-Mail: infrank@t-online.de

Indahrusmiati Frank
Günter Frank

絵画アトリエの「生け花」

ビロード張りの作業台が置かれた演壇、その隣には幾つかの台座があり、その全てが控えめな照明で照らされています。そしてその後ろには無地の落ち着いた印象の垂れ幕、または日本の屏風。私は長年自分の生け花のデモンストレーションをそのように思い描いてきましたが、ようやく2018年の聖ニコラウスの祝日（12月6日）に、ヴィースバーデンの『ドイツ・アメリカ・インターナショナル・ウィメンズクラブ』で行うことができました。



生け花のサポート作業に熟練している私の夫と生徒の一人に協力してもらい、朝早くヴィースバーデンのイグシュタット地区にある会場へ材料を運びました。大きな門扉を通して建物に囲まれた中庭に着くと、私たちは心のこもった出迎えを受けました。そして周りに様々な道具類が置かれた通路を抜けて、見たところ趣味の手工芸や絵画制作のアトリエとして使われているらしい、明るい部屋に着きました。

電気ドリルやその他色々な工具が備えられた作業台の他、筆、絵の具、額縁、そして制作中または完成した何枚もの見事な絵から、このアトリエの主催者の創造性や芸術的な天分と才能がまざまざと伝わってきます。

アトリエの中央には、親切にもカフェテーブルとして大きなテーブルが用意されています。青い花模様のテーブルクロスが、生徒たちがつけた絵の具のしみを覆い隠しています。部屋の正面にある大きな全面ガラスからは、ところどころに植物が植えられた裏庭が一望

できます。

私は感動しました。でも、どこで生け花を実演すればよいでしょう？ どうしたら、徐々に会場に入ってくる観客の女性たちが気を散らさずに、一つ一つの植物の本来の姿やアレンジメントの構成に気持ちを集中することができるのでしょうか？完成した生け花が周りの影響を受けずに引き立つ場所、観る者が瞑想し、心地良さを感じ、心を高める効果を発揮できる場所は、どこでしょうか？

思い立つとすぐに、私は大きな鉢植えの植物を幾つか片づけて場所を作り、全面ガラスの前の机で作業を始めました。そうこうするうちに観客が机の周りに集まっていました。女性たちは興味深そうに、日本の生け花芸術の本質や、その起源と現代に至るまでの発展の解説に、耳を傾けます。生け花のスタイルの一つである「花意匠」という造形、それには「かたむけるかたち」「ひらくかたち」「ならぶかたち」があるのですが、その他に「盛花（もりばな）」を活ける私の動きの一つ一つを、皆が注意深く見守っています。



私は意識的に小原流生け花の基本的な花型を選びました。活け方を実演するのに最も適していますし、その様式に基づく決まり事を、手っ取り早くそして分かりやすく説明できるからです。

関心を抱き、知識欲にあふれた聴衆の皆さまに、2時間の間すばらしい生け花の世界を紹介させて頂いて、私は喜びと感謝の気持ちでいっぱいです。この集会を準備して下さった『ドイツ・アメリカ・インターナショナル・ウィメンズクラブ』の代表の方々、並びにこのデモンストレーションのためにご自分のアトリエを自由に使用して下さいました芸術家の方には、特に深く感謝申し上げます。絵画のアトリエという異例の空間で行われた生け花の実演は、私にとって思いがけない挑戦であり、また今後の糧となる経験でした。

どういふわけか、私の脳裏に小原流2代目家元である小原光雲が思い浮かびました。かつて生け花はそれ相応の枠内で行われるエリート階層の芸術であったのですが、光雲は20世紀初頭に、あえて一般の人々の前に自分を晒したのです。また百貨店の中で生け花を披露することも厭いませんでした。



インスピレーションにあふれる絵画アトリエでの体験後、私はこう自分に問いかけました。生け花のデモンストレーションをするために、いつでもよりニュートラルな、沈思黙考できるような環境が本当に必要なのだろうか、と。少々の「創造的なカオス」が靈感を与えてくれることもあるのではないのでしょうか？このように、むしろハンドクラフト的かつクリエイティブなアートの側面を強調する観点は、とりわけ若い人たちに感銘を与えるのではないかと私は考えます。写真写りの良さや照明の効果を重視し、周囲の環境とは無関係にアレンジメントが置かれた生け花展は、時に無機

質な印象を与えることがありますから。

よく言われることですが、知識に至る道は一つだけではありません。そして華道—すなわち私たち人間に、この世界の唯一性と自然の美を理解し、またその脆さと儚さを意識する芸術—に通ずる道も、一つだけではないのです。

Indahrusmiati Frank
Am Apfelmärtchen 11
65527 Niedernhausen
E-Mail: infrank@t-online.de

Indahrusmiati Frank
Günter Frank
インダールスミアティ・フランク
ギュンター・フランク

黒沢恵美子：訳